

L'été
à Bayonne

LA VILLE DE BAYONNE PRÉSENTE

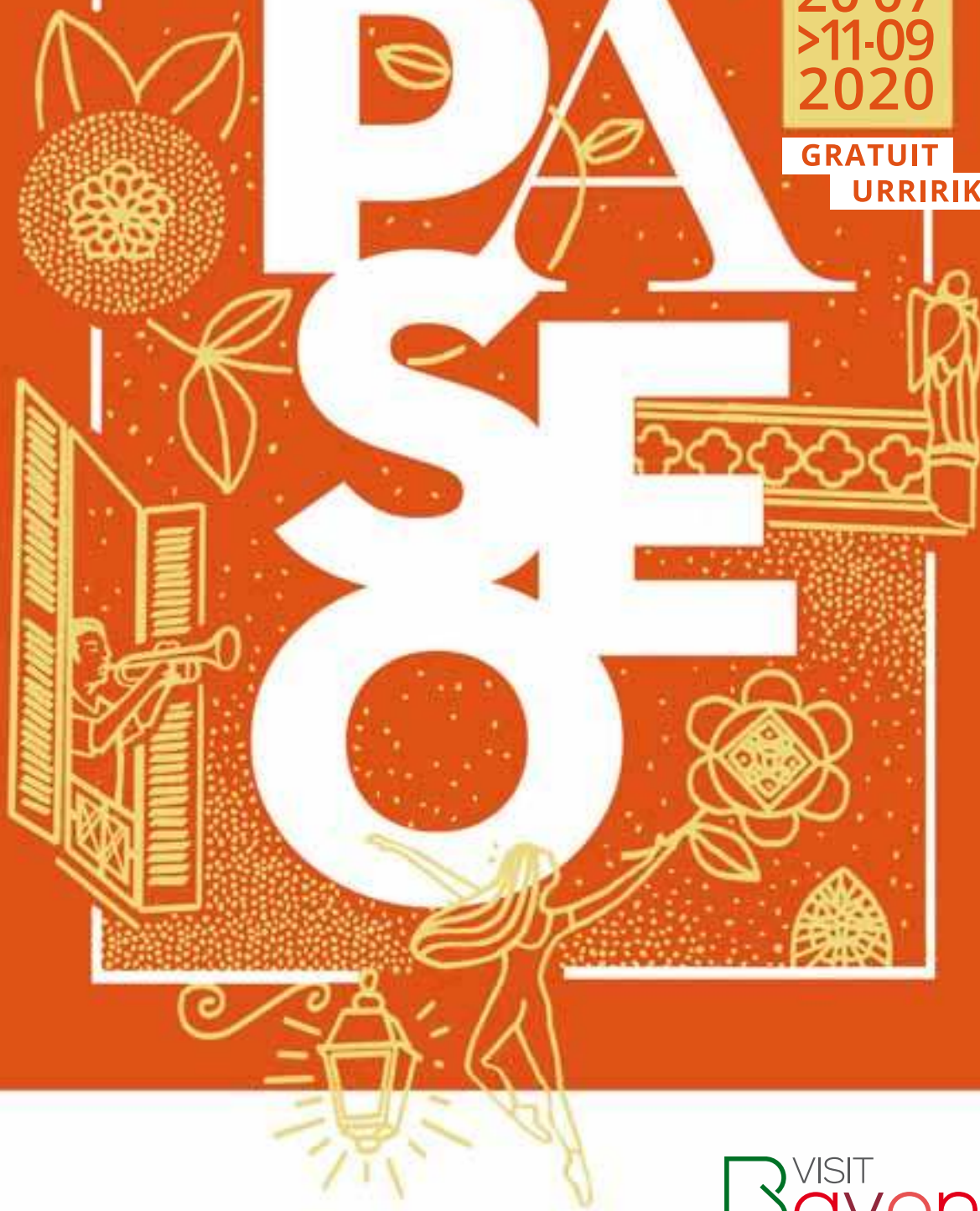
FESTIVAL FESTIBALA

CONCERTS ET SPECTACLES | KONTZERTU ETA IKUSKIZUNAK

20-07
>11-09
2020

GRATUIT
URRIRIK

PA SE F



bayonne.fr

VISIT
Bayonne 
BAIONA-PAYS BASQUE
Plurielle et si singulière

Place aux artistes

C'est en 2018 que la première édition du festival Paseo voyait le jour. Il s'agissait pour la Ville de Bayonne d'installer dans l'espace public une manifestation culturelle gratuite offrant aux artistes d'ici et d'ailleurs l'opportunité de rencontrer des publics qui, pour beaucoup d'entre eux, découvraient leurs talents.

La crise sanitaire que nous traversons a fragilisé de nombreux secteurs de l'économie. Les arts et la culture ne sont pas épargnés. Parce qu'il n'est pas envisageable de renvoyer sine die les spectacles et concerts, j'ai souhaité maintenir le festival Paseo en prenant toutes les mesures de sécurité nécessaires. J'ai aussi voulu que cette édition très particulière promeuve les artistes de notre région et la diversité culturelle qui la caractérise. Bayonnais et visiteurs, j'aurai plaisir à vous retrouver à ce festival convivial et accueillant, à l'image de notre ville.

Jean-René Etchegaray
Maire de Bayonne

Artisten aldi

2018an da lehen aldiko Paseo festibala antolatua izan. Hemengo eta kanpoko artistei publiko berriei, eta lehen aldiko gehienetan, haien talentuak ezagutarazteko aukera eskaintzen zien urrikako kultur ekitaldi bat eremu publikoan plantatzea zen Baionako Hiriraren xedea orduan.

Hunkitzen gaituen osasun krisiak ahuldu ditu ekonomia arloko hainbat sektore. Arteak eta kulturarekin berdin gertatu da. Ez baita pentsatu ere ikuskizunak eta kontzertuak sine die gibelatzea, nahi izan dut Paseo festibala atxikitzea beharrezkoak diren segurtasun neurriak hartuz. Nahi izan dut ere edizio oso berezi honek gure eskualdeko artistak eta bertako kultur aniztasuna aitzinera ekar ditzan. Baionar eta bisitari maiteak, plazer handiz zuekin elkartuko naiz festibal begitartetsu honen karietara, lagun giroan, gure hiria den bezala.

Jean-René Etchegaray
Baionako Auzapeza

SOMMAIRE

BLM QUARTET	4
DUO MAAJ	5
PAULINE & JULIETTE	6
NAIA	7
PAUSE CHORÉGRAPHIQUE	8, 9, 10, 11
ENSEMBLE RAYUELA	12
ALMA CHULA	13
OTXALDE	14
ANNE ETCHEGOYEN	15
KONTZERTUA	16 & 17
ALAIN SOURIGUES	18
GORKA	19
NUNA QANIK	20
KORRONTZI	21
MYSTÉRIEUSES COIFFURES	22, 23
EZCURRA TRIO	24
MT4	25
COCANHA	26
« BALADES », L'AUTRE PROMENADE CULTURELLE	27, 28, 29
L'ÉTÉ À BAYONNE C'EST AUSSI...	30, 31
PLAN	32, 33
PASEO, JOUR APRÈS JOUR & INFOS PRATIQUES	35
AUTRES MANIFESTATIONS, JOUR APRÈS JOUR	35

21-07

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

CARREAU DES HALLES

Dominique Burucoa (trompette, chant), Arnaud Labastie (piano, orgue), Emmanuel de Montalembert (guitare), Antoine Gastinel (batterie)

> Possibilité de réserver sa place à partir du 20 juillet :
05 59 46 61 59

BLM QUARTET

Composé de standards de la période dite « swing », le répertoire du BLM Quartet remémore l'ambiance fiévreuse des clubs de la 125^e rue à Harlem. L'époque où le jazz était la bande originale de chaque fête et de tous les pas de danse. Formé en 2016, le BLM Quartet est composé de quatre figures incontournables du jazz du sud de la Nouvelle-Aquitaine.

« Swing » deitu garaiko estandarrez osaturik, BLM Quartet-en errepertorioak gogorazten du Harlemeko 125. karrikaren giro sukartsua. Jazza besta egun eta dantza urrats guzien jatorrizko soinu banda zen garaia. Akitania Berriaren hegoaldeko jazzeko lau norki ospetsuenetakoek osatzen dute 2016an sortu BLM Quartet.



© ANTON BURUCOA

23-07

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

PLACE JACQUES-PORTES

Jane Cockell (chant),
Marc Tambourindeguy (piano)

> Possibilité de réserver sa
place à partir du 22 juillet :
05 59 46 61 59

DUO MAAJ

Il s'agit là d'une bien belle rencontre autour de la voix et du piano. Des riches harmonies aux délicieuses mélodies, Jane et Marc proposent un répertoire où s'entremêlent standards du jazz et de la pop, revisités avec précision et élégance. Au programme, des thèmes familiers du grand répertoire de jazz tels que *Summertime* ou *Moanin'* et des « classiques » de la pop comme *Fragile* (Sting) et *Desperado* (Eagles).

Boza eta pianoaren inguruan burutu bateratze oso ederra da hau. Harmonia aberatsetatik melodia gozagarrietara, jazz eta pop-eko zati ezagunenak nahasten dituen erreperatorioa proposatzen digute Jane eta Marc-ek, zehaztasun eta dotoretasun handienekin aurkezturik. Summertime edo Moanin' jazzeko eta Fragile (Sting) eta Desperado (Eagles), pop-aren « klasikoak » bezalako erreperatorio handiaren obra famatuena eskainiko dizkigute.



28-07

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

CARREAU DES HALLES

Pauline Junquet (chant, guitare),
Juliette Alfonso (chant, guitare),
Nicolas Lassabe (piano), David Faury (contrebasse)

> Possibilité de réserver sa
place à partir du 27 juillet :
05 59 46 61 59

PAULINE & JULIETTE

Leur premier album *Hegaldaka* (2017) est une véritable révélation : Pauline & Juliette soufflent un vent nouveau sur la culture folk. Elles sont jeunes, talentueuses et plutôt étonnées par un succès pourtant très mérité. Actuelle et sensible, leur musique invite au voyage autour d'un répertoire alternant basque, anglais, français et malgache. Pour leur concert dans le cadre de Paseo, Pauline & Juliette seront entourées d'un pianiste et d'un contrebassiste.

Zinzeko errebelazioa izan da *Hegaldaka* (2017) haien lehen albuma: hats berri bat ekartzen diote Pauline & Juliettek folk kulturari. Gazteak dira, talentuz beterikoak eta harrituak alta zinez merezi duten arrakastaz. Haien musikak, arrunt gaurkoa eta sentsibleak gomita bat luzatzen digu bidai bat burutzeko euskara, ingelesera, frantsesera eta madagaskarera uztartzen dituen kantu bildumaren inguruan. Paseoren kariatara antolatu kontzerturako, piano jole eta kontrabaxu jole batek lagunduko dituzte Pauline & Juliette.



4-08

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

CARREAU DES HALLES

Naia Robles-Arangui (chant),
Xabi Albistur (guitare),
Yannick Tellechea (guitare)

> Possibilité de réserver sa
place à partir du 3 août :
05 59 46 61 59

NAIA

« *Le son et la mélodie sont, plus que le texte, le principal vecteur d'émotion* ». Ces mots de Naia prennent tout leur sens pour qui connaît sa voix unique. *Musik'Haria*, son dernier album (2019), est un florilège de chansons d'ici et d'ailleurs qui ont marqué la vie de l'artiste ; un univers folk et intimiste qui lui sied à merveille.

« *Soinua eta melodia dira, testua baino gehiago, emozio ekarle nagusiak* ». Naiak adierazi hitz hauek zentzu guzia hartzen dute haren boz bakuna ezagutzen duten guzientzat. *Musik'Haria*, haren azken albumak (2019), bere artista bizia markatu duten kantuak biltzen ditu; ezin hobeki dagokion unibertso folk eta intimista.



TOUS LES JOURS, DU 20 AU 28 JUILLET & DU 3 AOÛT AU 10 SEPTEMBRE PAUSE CHORÉGRAPHIQUE

17H * 18H * 19H * 20H / GRATUIT, 10 MIN.

PLACE DE LA LIBERTÉ

Et si le temps d'une pause vous permettait d'apprécier et d'applaudir une véritable performance artistique ? C'est bien là le but de cet impromptu chorégraphique qui met en scène, en alternance, les compagnies Bilaka, Ezec le Floc'h et Illicite Bayonne. Chaque jour, à 17h, 18h, 19h et 20h, vous avez rendez-vous avec des artistes qui pourraient bien changer votre regard sur la danse basque, la danse néo-classique et... le maniement du bilboquet !

Eta pausaldi baten kari parada balia bage-neza zinezko arte performentzia bat preziatu eta txalotzeko? Hauxe dugu, Bilaka, Ezec le Floc'h eta Illicite Bayonne konpainiak aldizka taularatzen dituen bat-bateko koreografiko honen xedea. Egun guziz 17:00, 18:00, 19:00 eta 20:00etan, hitzordua finkatua duzue euskal dantzaz, dantza neo-klasikoaz eta... bolajokoaren erabileraz duzuen begirada aldatzeko!

22, 25, 28 JUILLET | 3, 7, 9, 11, 13, 15, 17,
21, 25, 28, 30 AOÛT | 4, 6 SEPTEMBRE

* 17H * 18H * 19H * 20H *

Danseurs (en alternance) :
Zibel Damestoy, Arthur Barat,
Ioritz Galarraga, Oihan Indart

C^{ie} BILAKA

En danse traditionnelle, l'excellence a notamment pour nom Bilaka ; une compagnie professionnelle qui revisite la danse basque. Inscrite dans son temps, forte de son identité et ouverte au monde, la démarche artistique des danseurs et musiciens de Bilaka met à mal les stéréotypes folkloriques.

Dantza tradizionallean, Bilaka deitzen da bestea beste bikaintasuna; euskal dantzari begirada berri bat eskaintzen dion konpainia profesionala. Bere garaian finkaturik, bere nortasunaz indarturik eta munduari irekirik, Bilakako dantzari eta musikarien jarrera artistikoak inarosten ditu estereotipo folklorikoak.



20, 23, 27 JUILLET | 5, 14, 16, 18, 20, 22,
24, 26, 31 AOÛT | 2, 3, 7, 9 SEPTEMBRE

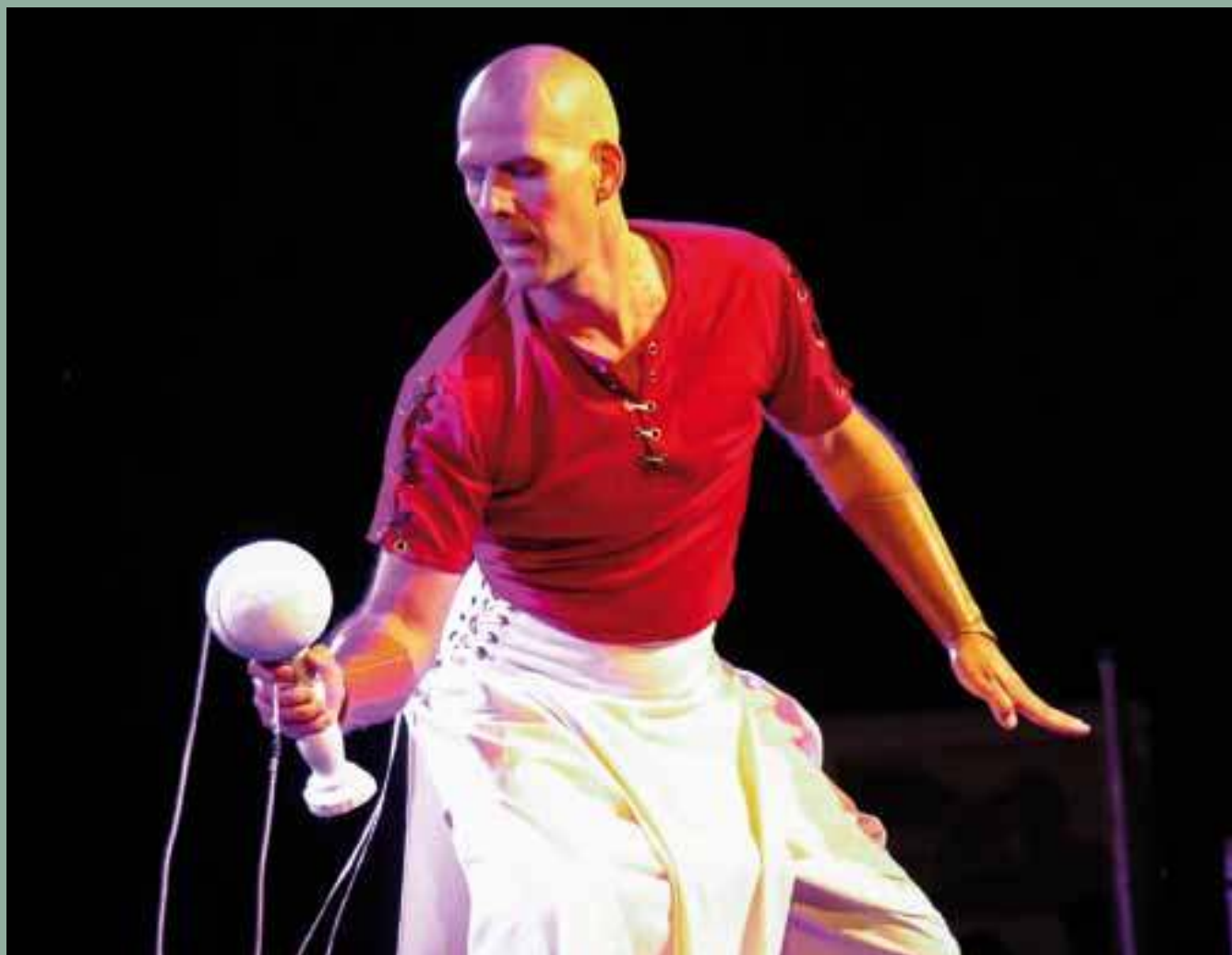
* 17H * 18H * 19H * 20H *

De et avec Ezeq le Floc'h

C^{ie} EZEC LE FLOC'H

Suspendue par un fil, une boule d'un blanc laiteux glisse jusqu'à la main du jongleur. À son contact, il découvre le toucher, les sensations et, au final, la beauté intrinsèque et pure des choses. Pas à pas, l'artiste maîtrise son univers — un bilboquet — qu'il invite à danser avec une dextérité hors du commun.

Hari batetik zintzilikaturik, esne koloreko bola bat lerratzen da eskuketariaren eskuraino. Hura hunkitzean, hunkimena deskubritzen du, bai eta sentrazioak eta, bukaeran, gauzen edertasun berezkoa eta garbia. Urratsez-urrats, artista jabetzen da haren unibertsoaz — bola-joko bat-, sekulako maisutasunarekin dantzatzera gomitatzuz.





21, 24, 26 JUILLET | 4, 6, 8, 10, 12, 19, 23.
27, 29 AOÛT | 1^{ER}, 5, 8, 10 SEPTEMBRE

* 17H * 18H * 19H * 20H *

Pièce présentée :
Crying after midnight
(extrait de la création 2021)
Chorégraphie : Fábio Lopez
Musique : Frédéric Chopin
Danseurs : Coline Grillat,
David Claisse

C^{ie} ILLICITE BAYONNE

Dirigée par Fábio Lopez, ancien danseur de l'École-Atelier Rudra Béjart Lausanne et du Malandain Ballet Biarritz, la C^{ie} Illicite Bayonne est composée de jeunes danseuses et danseurs professionnels de premier plan formés par quelques-unes des meilleures écoles du monde.

Fábio Lopezek, Rudra Béjart Lausanne Eskola-Ateleria eta du Malandain Ballet Biarritzeko dantzari ohiak zuzendurik, munduko eskola onenetako batean formatu goi-mailako dantzari gazte eta profesional batzuek osatzen dute C^{ie} Illicite Bayonne.

6-08

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

PLACE JACQUES-PORTES

Rui Ozawa (saxophone soprano), Raquel Paños
(saxophone alto), Nahikari Oloriz (saxophone ténor),
Livia Ferrara (saxophone baryton)

> Possibilité de réserver sa
place à partir du 5 août :
05 59 46 61 59

ENSEMBLE RAYUELA

Premier prix et prix du jury de la 91^e édition du Concours international Léopold Bellan, les jeunes saxophonistes de l'ensemble Rayuela se sont rencontrées au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. Depuis, elles enchaînent les concerts. À Bayonne, elles interpréteront un répertoire très éclectique : des extraits de *West Side Story* à un medley de chansons françaises en passant par une évocation des œuvres de Georges Bizet et de Rossini...

L'ENSEMBLE RAYUELA EST SOUTENU PAR HENRI SELMER PARIS, D'ADDARIO WOODWINDS, JLV SOUND, SOCIÉTÉ GÉNÉRALE MÉCÉNAT MUSICAL, COLLÈGE CONTEMPORAIN

Léopold Bellan Nazioarteko Lehiaketako Lehen Saria eta epaimahaiaren saria jaso dituzten Ensemble Rayuelako saxofono jole gazteek, Parisko goi-mailako musika eta dantza Kontserbatorioan elkar ezagutu dute. Geroztik, kontzertu andana bat eskaini dute. Baionan musika zerrenda biziki eklektikoa joko dute: *West Side Story*ko zati batzuk, frantses kantu batzuen nahasketak edota ere Georges Bizet eta Rossiniren obra batzuen pasarteak...

ONDOKO HAUEK SOSTENGATZEN DUTE ENSEMBLE RAYUELA: HENRI SELMER PARIS, D'ADDARIO WOODWINDS, JLV SOUND, SOCIÉTÉ GÉNÉRALE MÉCÉNAT MUSICAL, COLLÈGE CONTEMPORAIN



11-08

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

CARREAU DES HALLES

José Jimenez (chant, guitare), Antonio Jimenez (chant, guitare), Isidro Echevarria (chant, guitare), Robin Gachis (piano), David Usabiaga (basse), Txomin Duhalde (batterie)

> Possibilité de réserver sa place à partir du 10 août :
05 59 46 61 59

ALMA CHULA

Dans la lignée de Manitas de Plata et des Gipsy Kings, Alma Chula interprète la rumba gitane avec l'enthousiasme de la jeunesse et l'assurance de musiciens et chanteurs qui savent de quoi il en retourne. Avec beaucoup de savoir-faire et énormément de talent, les artistes fusionnent tradition et modernité. Rythmées, festives et colorées, les musiques transcendent les artistes et enflamment les spectateurs ; un concert assurément *caliente* !

Manitas de Plata eta Gipsy Kingsen ildoari jarraikiz, gaia ezin hobeki ezagutzen duten musikari eta kantarien gaztetasuna eta segurtamenarekin jotzen du rumba ijitoa Alma Chulak. Trebetasun handia eta jeinu izugarriarekin, artistek uztartzen dituzte tradizioa eta modernitatea. Erritmoz, besta giroz eta kolorez beterik, artsitak transzenditzen eta ikusleak sutan ematen dituzte musikek; kontzertu *caliente*a oso dudarik gabe!



13-08

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

PLACE JACQUES-PORTES

Miren Eyherabide (claviers, chant), Johanna Hirigoyen (chant),
Maïte Duhalde (chant), Arnaud Gachen (percussions),
Beñat Eyherabide (guitare, flûtes, chant), Cédric Destribats
(accordéon, chant), Marc Eyherabide (harmonica, flûtes, chant)

> Possibilité de réserver sa
place à partir du 12 août :
05 59 46 61 59

OTXALDE

Reprise par de nombreuses bandas, harmonies et chorales, la chanson *Pottoka* a été longtemps la signature du groupe Otxalde créé en 1976. Emblématique d'une époque, cette chanson n'a pas pris une ride. Il en est de même du répertoire d'Otxalde qui ne cesse, au fil des ans, de s'enrichir de compositions nouvelles et de quelques emprunts aux musiques du monde.

Banda, harmonia eta abesbatza ugarik jo duten *Pottoka* kantua luzaz izan da 1976an sortu Otxalde taldearen izenpedura. Garai bateko ikurra izan den kantu hau ez da batere zahartu. Gauza bera erran dezakegu Otxalde taldeaz, urtez urte etengabe aberastu baita munduko musiketatik hartu edo beraiek sortu kantuez.



18-08

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

CARREAU DES HALLES

Anne Etchegoyen (chant), Jérôme Levatois (guitares et percussions), Antonio Jimenez (guitare flamenco)

> Possibilité de réserver sa place à partir du 17 août :
05 59 46 61 59

ANNE ETCHEGOYEN

Disque d'or avec l'opus *Les Voix basques*, Anne Etchegoyen est une artiste basque dont la notoriété dépasse très largement sa terre natale. Dans son nouvel album *Emazte*, elle célèbre la femme ou plus exactement affirme son engagement dans la défense des droits des femmes. Sa voix, douce et aérienne, enchâssée dans l'univers musical folk de guitares acoustiques, sert avec une extrême sensibilité une cause universelle.

Urrezko disko bat lortu eta *Les Voix basques* opusarekin, haren famak sorterritiko mugak zabalki gainditu dituen euskal artista da Anne. *Emazte*, haren album berrian, emaztea du ohoratzen, edo, hobeki erran, emazteen eskubideen defentsa arloan duen engaiamendua du adierazten. Bere boz ezti eta sentibera, gitarra akustikoen musika munduan kokaturik, sentiberatasun handienarekin kausaren zerbitzuko jarria da.



KONTZERTUA

*** 19H * GRATUIT, 40 MIN.**

KIOSQUE (Jardin René-Cassin, av. Léon-Bonnat)

Les dimanches en fin d'après-midi, rendez-vous est pris pour un concert au kiosque dédié à la musique traditionnelle basque. Gaita, txistu et trikitixa seront à l'honneur avec trois formations parmi les meilleures du moment pour des répertoires alternant pièces de concert et musique populaire. Auparavant, ces mêmes ensembles se seront produits dans les rues de Bayonne en fin de matinée.

Igande guzietz arratasalde bukaeran, hitzordua hartua da euskal musika tradizionalari eskaini kontzertu baterako kioskoan. Gaita, txistu eta trikitixa aitzinera ekarriak izanen dira garaiko hiru talde onenetakoekin kontzertuko eta herri musikako piezak aldizkatzen dituen erreperitorioak jotzeko. Lehenagotik, talde berdinak Baionako karriketan joko dute goiz bukaeran.

26 JUILLET | 23 AOÛT

Luis Martinez de Mallen (gaita 1), Christophe Dumoulin (gaita 2), Luca Dumoulin (atabal)

GAITEROS DU ROI LÉON

9. 30 AOÛT

Kattalin Haira (txistu 1), Intza Daguerre (txistu 2), Pauline Lafitte (silbote), Jokin Irungaray (atabal), Xabi Etcheverry (violon), Vianney Desplantes (euphonium, concert du 30 août)

BANDA DE TXISTULARIS D'USTARITZ

16 AOÛT | 6 SEPTEMBRE

Patrick Larralde (trikitixa), Christian Larralde (pandero)

LARRE ALDE



20-08

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

PLACE JACQUES-PORTES

Alain Sourigues (chant, guitare), Jules Thévenot (guitare)

> Possibilité de réserver sa place à partir du 19 août :
05 59 46 61 59

ALAIN SOURIGUES

Depuis plus de 20 ans, Alain Sourigues promène ses chansons poétiques et son humour absurde de cafés-théâtres en festivals, de salles de concert en salons intimistes. Son répertoire donne la part belle aux jeux de mots, les aphorismes se bousculent au coin des morceaux et les neurones sont sans cesse sollicités pour suivre une pensée farfelue et agitée : un bonheur contagieux !

Badu 20 urte baino gehiago Alain Sourigues-ek haren kantu poetikoak eta umore absurdoa hedatzen dituela kafe-antzoko eta festibaletan, kontzertu gelak eta saloi intimistak ahanzi gabe. Haren erreperitorioan leku handia dute hitz jokoeak, aforismoak inarrostean dituzte kantuak eta neuronak etengabe mugitzen dira pentsamendu xelebre eta nahasiari jarraikiz: zorion kutsakorra!



© C. PEAN

25-08

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

CARREAU DES HALLES

Gorka Robles (chant), Philippe Albor (guitare),
Patrick Fischer (guitare), Didier Chabay (claviers),
Christophe Ithurritze (basse), Claude Cellan (batterie)

> Possibilité de réserver sa
place à partir du 24 août :
05 59 46 61 59

GORKA

Issu d'une famille d'artistes et de personnes engagées dans la reconnaissance de l'identité et de la culture basques, Gorka Robles, ténor de talent, est un enfant chéri du Pays Basque. Chanteur éclectique (polyphonie basque, musique argentine, chanson traditionnelle...), Gorka ne s'interdit rien pour notre plus grand plaisir. Son nouveau concert, à la couleur pop-rock basque, en étonnera plus d'un...

Euskal nortasuna eta kulturaren aitorenaren aldeko borrokan engaiatu artista familia batean hazia izan den Gorka Robles jeinu handiko tenorea, Euskal Herriko haur kuttuna da. Kantari eklektikoa (euskal polifonia, argentinarraren musika, kantua tradizionala...), bere buruari debekurik ez dio jartzen Gorkak, gure plazer handienerako. Bat baino gehiago harrituko ditu euskal pop-rock kutsua duen haren kontzertu berriak...



© COLLECTION AGORILA

27-08

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

PLACE JACQUES-PORTES

Jesus Aured (accordéon),
Alain Larribet (chant et instruments du monde)

> Possibilité de réserver sa
place à partir du 26 août :
05 59 46 61 59

NUNA QANIK

Nuna Qanik est le titre d'un concert insolite ; un mélange de sons inuits, de chants des pays de l'Est, de mélodies arméniennes et de rythmiques « bitrinaires » pour une couleur musicale hors du commun. Une musique tantôt écrite, tantôt improvisée autour de sonorités et mélodies à la fois étonnantes et organiques... Jesus Aured et Alain Larribet chantent les Mondes au travers de sonorités inexplorées qui font de leurs spectateurs des explorateurs privilégiés et conquis.

Usaiaz kanpoko kontzertu baten izena da *Nuna Qanik*; inuit soinuak, Ekialdeko herrietako kantuak, armeniar melodiak eta erritmika « bitrinario » nahasketa bat ezagutzen ohi ez dugun musika koloreduna. Batzuetan idatzia eta besteetan harrigarri bezain organikoak diren sonoritate eta melodien inguruan inprobisatutako musika... Jesus Aured eta Alain Larribetek Munduak kantatzen dituzte sekula arakatuak izan ez diren sonoritateen bitartez, ikusleak esploratzaile abantailatu eta beretuak bilakarazteko.



1^{ER}-09

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

CARREAU DES HALLES

Agus Barandiaran (trikitixa, chant), Ander Hurtado de Saratxo (percussions et batterie), Kike Mora (contrebasse, basse électrique, chœurs), Alberto Rodriguez (guitare, mandolines, chœurs), Xabier Berasaluze Leturia (pandero)

> Possibilité de réserver sa place à partir du 31 août :
05 59 46 61 59

KORRONTZI

Auréolé de très nombreux prix internationaux dont celui de « Meilleur groupe européen, Eurofolk » (2006 & 2008), Korrontzi fait connaître et apprécier la musique folk du Pays Basque dans le monde entier. Pour autant, ce groupe vagabond n'oublie pas ses racines et le Pays Basque. Il s'y ressource régulièrement au contact de publics subjugués par l'énergie communicative de son leader — Agus Barandiaran — et de ses musiciens qu'il galvanise.

CORÉALISATION : VILLE DE BAYONNE / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Nazioarteko sari ugari irabazirik, hauen artean « Eurofolk, Europar talde onenarena » (2006 & 2008), Euskal Herriko folk musika ezagutarazi eta preziarazten du mundu osoan Korrontzik. Talde ibiltari honek ez ditu hala ere bere erroak eta Euskal Herria ahanzten. Erregularoki herrira itzultzen da indarberritzera, Agus Barandiaran haren liderraren indar kutsakorrak liluratu eta musikariek sutan jarri publikoengandik hurbilduz.

KOANTOLATZAILEAK: BAIONA HIRIA / EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA



MYSTÉRIEUSES COIFFURES

*** DE 17H À 20H * GRATUIT**

DIVERS LIEUX

Sculpteur capillaire, dompteur de crinière, magicien du cheveu... les formules ne manquent pas pour parler du talent singulier de Christophe Pavia. En moins de temps qu'il n'en faut pour le dire, il transforme les passants en œuvres d'art ambulantes. Son peigne décoiffe et ses ciseaux prennent des allures de sécateur. Fleurs, feuillages, plumes, papillons et oiseaux sont de la fête pour le plus grand plaisir des enfants et de leurs parents ; un spectacle à applaudir en famille.

Ile zizelkari, kima hezle, biloaren magoa... ez da formularik eskas Christophe Paviaren trebetasuna aipatzeko. Sekulako lastertasunean, paisantak ere obrak bilakarazten ditu. Haren orrazeak ileak nahasten ditu, aizturrek inauskai itxura hartzen dutelarik. Lore, hostaila, luma, pinpirin eta xoriak ere hor dira haurren eta haien burasoen plazera pizteko; familia artean gozatzeko ikuskizuna.

CARREAU DES HALLES : 14-08 | 4-09

PLACE DE LA RÉPUBLIQUE : 24-07 | 21-08

PLACE JACQUES-PORTES : 7-08 | 28-08



3-09

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

PLACE JACQUES-PORTES

Philippe de Ezcurra (accordéon), Angel Unzu (guitare),
Kike Arza (contrebasse)

> Possibilité de réserver
sa place à partir du
2 septembre :
05 59 46 61 59

EZCURRA TRIO

Tour à tour nostalgiques, dansantes et fougueuses à l'image du Pays Basque d'où sont originaires nos trois musiciens, les compositions de Philippe de Ezcurra révèlent la grande maîtrise instrumentale de ce trio. Empreintes de tradition et résolument sensibles à la modernité, ces musiques vivantes participent du renouveau d'une musique basque à la fois populaire et savante.

Izan nostalgiaz beterikoak, dantzagarri edo sutsuak, hiru musikarien sorteria, Euskal Herria den gisara, Philippe de Ezcurrak sortu musikek agerian jartzen dute hirukote honek tresnen erabilpenean erakutsi maisutasun handia. Tradizioan oinarriturik eta gaurkotasunari erabat bihurturik, musika bizi hauek aldi berean herrikoa eta jakintsua den euskal musikaren berpiztearen eragile nagusiak dira.



8-09

* 19H * 20H15 *
GRATUIT / 40 MIN.

CARREAU DES HALLES

Marc Tambourindéguy (piano, chant),
Pascal Ségala (guitare), Laurent Chavoit
(contrebasse), Éric Perez (batterie)

> Possibilité de réserver
sa place à partir du
7 septembre :
05 59 46 61 59

MT 4

Un jazz aérien, suave, romantique où s'entremêlent mélodies délicieuses, riches harmonies, et improvisations hautes en couleurs. Marc Tambourindéguy, pianiste et leader du groupe, va chercher au fond de son inconscient musical des phrases qui semblent jaillir des profondeurs de l'évidence ; des musiques accrocheuses qui restent longtemps dans un coin de la tête de ceux qui y prêtent l'oreille.

Melodia atsegingarriak, harmonia aberatsak eta inprobisaketa koloretsuak nahasten dituen jazz sentikor, ezti eta erromantikoa. Marc Tambourindéguy, taldeko piano jole eta liderraren musika inkonszientearen zolaraino doa begi bistakoaren leku barnakorrenetatik jalgi daitezkeen esaldien bila; belarria luzatzen dutenen buruaren zoko batean luzaz egoten diren musika tirriagarriak.



11-09

* 20H *
GRATUIT

PARVIS DU CINÉMA L'ATALANTE

Maud Herrera, Caroline Dufau,
Lila Fraysse (voix et percussions)

COCANHA

Passage de témoin entre le festival Paseo et les Rencontres sur les Docks prévues du 9 au 12 septembre, passerelle aussi entre ces deux manifestations avec la programmation concertée du remarquable trio Cocanha. Trois voix ancrées, timbrées, touchantes et les tambourins à cordes pyrénéens qui installent le bourdon percussif, brut et enveloppant, apportant au chant polyphonique occitan une pulsation vitale et très contagieuse.

CORÉALISATION : VILLE DE BAYONNE / CINÉMA L'ATALANTE

Lekukoa pasatzeko Paseo festibala eta irailaren 9tik 12ra burutu beharreko Rencontres sur les Docks artean, Cocanha hirukote bikaina igarobide gisa arituko da, bi ekitaldi hauetako antolatzaileek hala adosturik. Hiru boz errotuak, tinbre handikoak, hunkigarriak eta perkusio pordoï gordin eta harkorra plantatzen duten pirinioar hari panderoak, okzitandar kantu polifonikoari pilpira bizkor eta oso kutsakorra ekarriz.

KOANTOLATZAILEAK: BAIONA HIRIA / ATALANTE ZINEGELA



BALADES

L'AUTRE PROMENADE CULTURELLE

Conçu comme une promenade culturelle en cœur de ville, le festival **PASEO** accueille de nombreux concerts et spectacles gratuits dans l'espace public. La convivialité de ces rendez-vous quasi-quotidiens de fin d'après-midi prolonge celle qui vous est proposée en journée au travers de **BALADES**, l'autre promenade culturelle de Bayonne. À l'aide de son dépliant bilingue français/basque gratuit, disponible notamment à l'Office de tourisme, visiteurs et Bayonnais pourront (re)découvrir une sélection de points patrimoniaux remarquables et des œuvres de street art qui parent de nombreux murs et façades de la ville. Le dépliant de **BALADES** présente aussi les expositions estivales et apporte un complément d'informations à celles et ceux qui souhaiteraient participer à des visites guidées.

Hiri bihotzean gaindikako kultur ibilaldi baten gisa asmatuarik, urrikakako kontzertu eta ikuskizun ugariri lekua eskaintzen die **PASEO** festibalak eremu publikoan. Kasik egunero gertatu arratsalde bukaerako hitzordu hauen lagun giroak jarraipen bat ematen dio **IBILALDIAK**, Baionako beste kultur ibilaldiaren bitartez eskainia zaizuenari. Turismo Bulegoan besteak beste urrikak eskuragarri den frantsesera/euskara eskuorri elebidunari esker, Baionarrek eta bisitariak ondare gune bikainak eta hiriko pareta eta etxeetako aitzinalde parrasta bat apaintzen duten street art obrak (berriz) aurkitzen ahalko dituzte. **IBILALDIAK** eskuorriak udako erakusketak ere aipatzen ditu eta bisita gidatuetan parte hartu nahiko duketenei informazio gehiago eskaintzen die ere.

Exposition « La Poterie d'Art
de Ciboure, 1919-1995 »



LES PRINCIPALES EXPOSITIONS DE L'ÉTÉ...

« LA POTERIE D'ART DE CIBOURE, 1919-1995 »

18 JUILLET > 3 JANVIER

**MUSÉE BASQUE ET
DE L'HISTOIRE DE BAYONNE**

Entrée payante - Collection permanente
visible à la même période

TALENTS DU PAYS BASQUE / EUSKAL HERRIKO TALENTUAK

18 JUILLET > 13 SEPTEMBRE

DIDAM, gratuit

Photos de Kepa Etchandy, Anne Kuhn,
Abel Bourgeois

ENTRE TERRE ET EAU, VOYAGE EN ZONE HUMIDE

JUSQU'AU 27 SEPTEMBRE

MUSÉUM, PLAINE D'ANSOT, gratuit

Collection permanente visible au muséum
à la même période

CENSURÉ JUSQU'AU 1^{ER} AOÛT

SPACEJUNK, gratuit

HISTOIRES DE FÊTES

**Les affiches
s'affichent**

(Bastion royal)

La Poudrière en fêtes

Photos de Daniel Velez (Poudrière)

4 > 23 AOÛT

**BASTION ROYAL ET POUDRIÈRE,
gratuit**

EUSKAL HERRIKO JANTZIAK / COSTUMES ET MÉMOIRES DE FILS

18 AOÛT > 13 SEPTEMBRE

**CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE ET
DIVERS COMMERCES, gratuit**

MAHAIA, YVES CHAUDOUËT JUSQU'AU 30 AOÛT

**QUAI DE LESSEPS &
CINÉMA L'ATALANTE, gratuit**

Plus d'infos :
Office de tourisme et
bayonne.fr

L'ÉTÉ À BAYONNE, C'EST AUSSI...

LES TRADIMATINS

**Dimanches 12, 19, 26 juillet,
9, 16, 23 et 30 août, gratuit**

> Tamborrada avec Erro Bat dans
les rues piétonnes (départ à 10h de
l'Office de tourisme)

> Bal populaire basque avec Orai Bat
(10h30, place Jacques-Portes)

> Txalaparta avec Paxkal Indo,
atelier d'initiation et concert
(10h30, carreau des Halles)

LES MERCREDIS RÉCRÉS

(animations diverses pour les enfants)

**Mercredi de 15h à 20h,
du 8 juillet au 26 août sauf le
29 juillet, carreau des Halles, gratuit**

TERRASSES EN FÊTE

(bars et restaurants de la ville)

**Jeudi de 19h à 22h, samedi de 18h
à 21h, du 2 juillet au 12 septembre
sauf le 30 juillet et le 1^{er} août**

LE BEL ÉTÉ

DJ set sur la terrasse de L'Atalante (en
collaboration avec le collectif Moï Moï)

**La plupart des jeudis et vendredis,
de 19h à 21h**

CONCERTS DU CHŒUR D'HOMMES HAIZ EGOA

**Mercredis 22 juillet,
12, 19 et 26 août, 21h
Porte d'Espagne, gratuit**

CONCERTS DE L'HARMONIE BAYONNAISE

20h, gratuit

9 juillet (place Jacques-Portes),

23 juillet (kiosque jardin René-Cassin),

7 août (carreau des Halles),

13 août (place de la Liberté),

27 août (kiosque jardin René-Cassin)

CONCERTS D'ÉTÉ À LA CATHÉDRALE

**Samedi, fin d'après-midi,
Renseignements : 06 20 81 76 86**

LOFT'ART

**Du 10 juillet au 30 août, vendredi,
samedi, dimanche et jours fériés
de 13h à 19h, Espace Montaut,
entrée libre**

PLACE AUX PEINTRES

**Tous les jours jusqu'au 31 août,
et les samedis 5 et 12 septembre,
place Louis-Pasteur**

MARCHÉ DES PRODUCTEURS DU PAYS

**Vendredi 7 août, de 18h à 22h,
carreau des Halles**

LES P'TITS MARCHÉS D'ÉTÉ DE L'OFFICE DE TOURISME

(créateurs, artistes, artisans, producteurs)

**Jeudis 9, 23 juillet, 6, 20 août,
de 13h à 19h, place des Basques**



© THÉO CHEVAL

LES P'TITS MARCHÉS D'ARTISANS ET CRÉATEURS

**Du 3 juillet au 28 août sauf le 31
juillet, vendredi de 17h à 22h30,
esplanade Roland-Barthes**

BROCANTE

**Vendredi de 8h à 13h,
quai Augustin-Chaho**

LE MARCHÉ

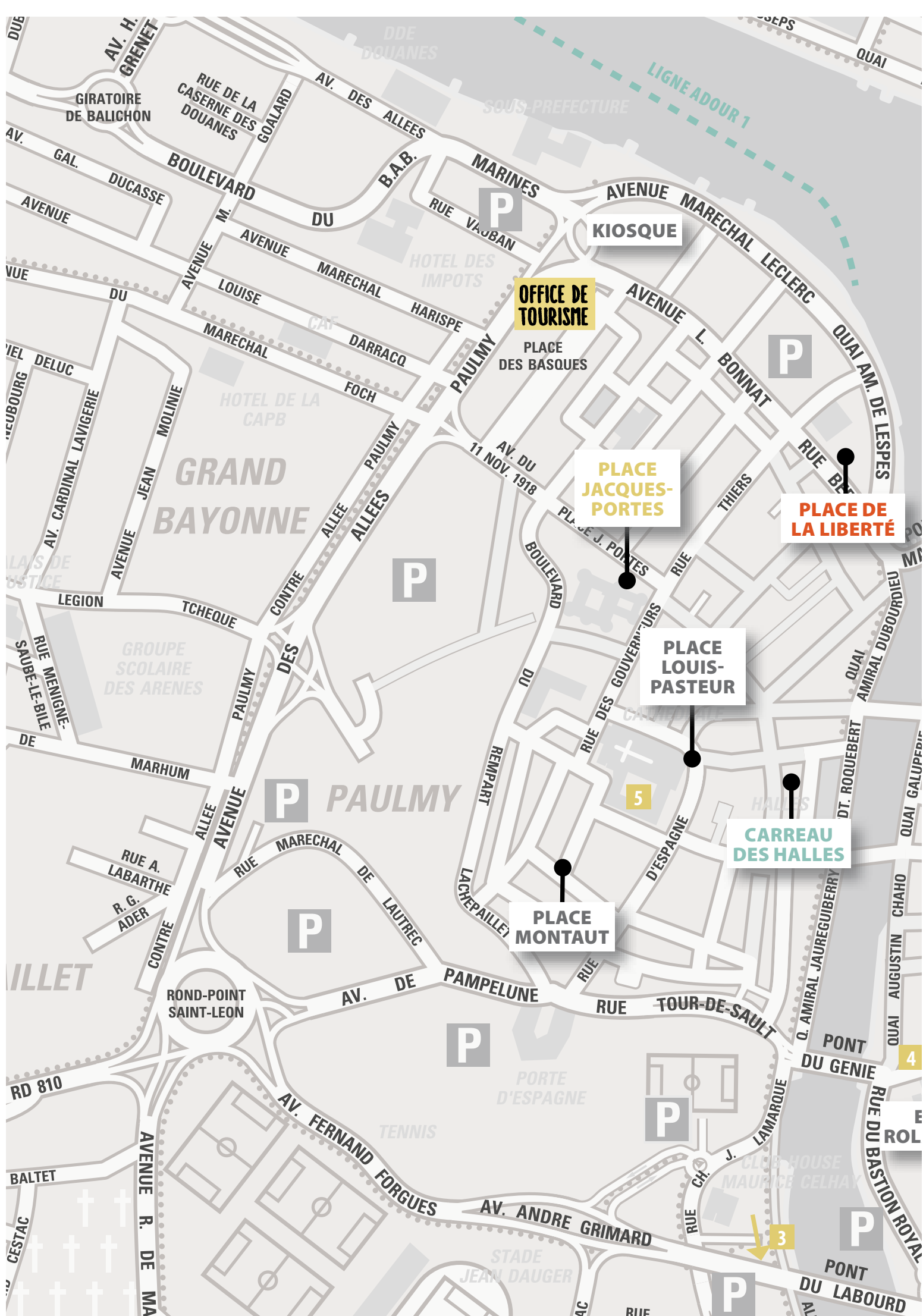
- > **Mercredi**, place des Gascons
- > **Vendredi**, place du Marquisat
et Polo Beyris
- > **Samedi**, carreau des Halles,
esplanade Roland-Barthes

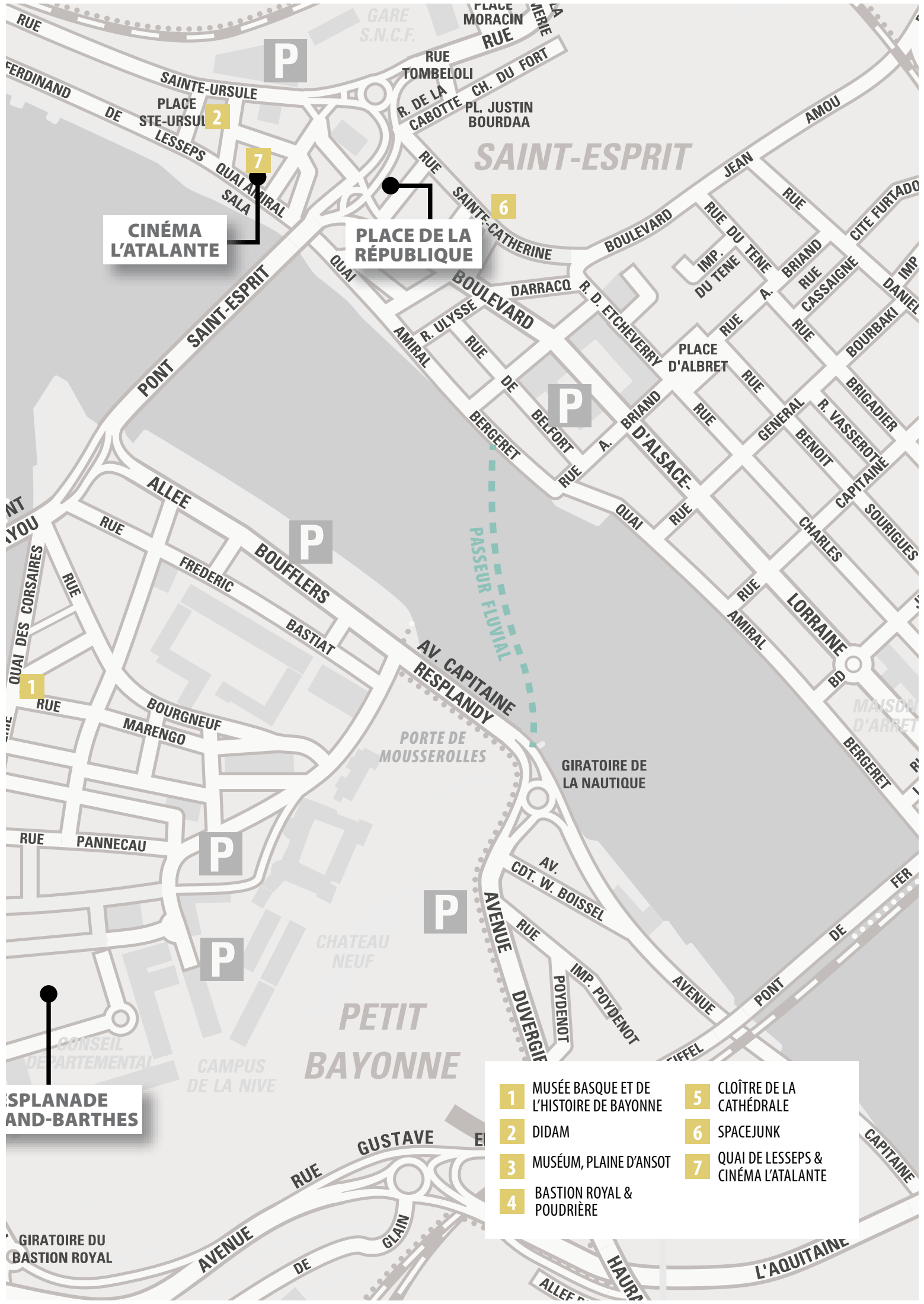
L'ÉTÉ DES COMMERCE BAYONNAIS

- > **La Braderie de l'été** : 12 et 13 août,
de 9h à 19h, Grand-Bayonne
- > **Nocturnes** : la plupart des commerces
resteront ouverts le jeudi jusqu'à 21h
- > **Les dimanches ouverts** :
les commerces ouvrent leurs portes les
12, 19, 26 juillet, 2, 9 et 16 août

CONCERTS DE BAIONAN KANTUZ

**Samedis 25 juillet et 22 août
à 11h30, esplanade du Bastion royal**





CINÉMA
L'ATALANTE

PLACE DE LA
RÉPUBLIQUE

SPLANADE
AND-BARTHES

- | | | | |
|---|--|---|-------------------------------------|
| 1 | MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE | 5 | CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE |
| 2 | DIDAM | 6 | SPACEJUNK |
| 3 | MUSÉUM, PLAINE D'ANSOT | 7 | QUAI DE LESSEPS & CINÉMA L'ATALANTE |
| 4 | BASTION ROYAL & POUDRIÈRE | | |



PASEO

JOUR APRÈS JOUR...

TOUS LES JOURS À 17H, 18H, 19H, 20H

Pause chorégraphique :

Du 20 juillet au 28 juillet & du 3 août
au 10 septembre, p. 8 à 11

LES MARDIS À 19H & 20H15

Concerts : 21 juillet : p. 4 /
28 juillet : p. 6 / 4 août : p. 7 /
11 août : p. 13 / 18 août : p. 15 /
25 août : p. 19 / 1^{er} septembre : p. 21 /
8 septembre : p. 25

LES JEUDIS À 19H & 20H15

Concerts : 23 juillet : p. 5 /
6 août : p. 12 / 13 août : p. 14 /
20 août : p. 18 / 27 août : p. 20 /
3 septembre : p. 24

LES VENDREDIS DE 17H À 20H

Mystérieuses coiffures : p. 22 & 23

LES DIMANCHES À 19H

Concerts : p. 16 & 17

RENSEIGNEMENTS ET INFORMATIONS :

> les diverses manifestations seront organisées
dans le respect des consignes sanitaires en
vigueur au moment où elles se tiendront.

> Direction de la Culture et du Patrimoine
05 59 46 61 59 - affaires.culturelles@bayonne.fr
bayonne.fr

> Office de tourisme
25 Place des Basques
05 59 46 09 00
bayonne-tourisme.com

AUTRES MANIFESTATIONS

JOUR APRÈS JOUR...

TOUS LES JOURS

> Exposition Place
aux peintres

LES MERCREDIS

> Les mercredis récrés
> Concerts Haiz Egoa
> Le marché de la
place des Gascons

LES JEUDIS

> Terrasses en fête
> Le bel été
> Concerts de l'Harmonie
Bayonnaise
> Les Petits marchés d'été
de l'Office de tourisme

LES VENDREDIS

> Le bel été
> Brocante du carreau
des Halles
> Exposition Loft' Art
> Les P'tits marchés
d'artisans et de créateurs
> Marché des Producteurs
du pays (7 août)
> Marché du Marquisat et
du Polo Beyris

LES SAMEDIS

> Terrasses en fête
> Concerts d'été de
la cathédrale
> Exposition Loft' Art
> Marché du carreau
des Halles et esplanade
Roland-Barthes

LES DIMANCHES

> Les Tradimatins
> Exposition Loft' Art

RENSEIGNEMENTS ET INFORMATIONS :

> plus de détails en pages 30 et 31.
> **bayonne.fr**

INFOS COMPLÉMENTAIRES :

DIRECTION DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE

05 59 46 61 59

OFFICE DE TOURISME

25 PLACE DES BASQUES

05 59 46 09 00

bayonne.fr

RETROUVEZ L'ACTUALITÉ
DE L'ÉTÉ SUR
LES RÉSEAUX SOCIAUX

#BayonneVousAttend

#MoiCestBayonne

#LeteABayonne



**LA VILLE DE BAYONNE REMERCIE
LES PARTENAIRES DU FESTIVAL PASEO :**

INSTITUT CULTUREL BASQUE /
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

FRANCE BLEU PAYS BASQUE

CINEMA L'ATALANTE

